

MINOTAURE: Evolución y declive

Realizado por : Patricia Beinat García, Juana Quintero Sanin y Paula Sikta Maciñeiras
Facultad de Geografía e Historia-Universidad Complutense de Madrid

A continuación se ofrecen tres textos traducidos al castellano referidos a las bases y propósitos que trató de mantener *Minotaure* a lo largo de su vida.

El primer ejemplo, referido al número doble 3-4 (1933) de la revista, asienta sus bases a modo de manifiesto, estableciendo la idea de que su contenido no solo comprenderá el ámbito artístico como tal, sino que también lo enlazará con la ciencia y literatura, siendo ejemplo de ello artículos como *Les Mystères de la forêt* (*Minotaure*, N° 5 en las páginas 6-8) de Max Ernst en el ámbito más poético o incluso artículos acerca de los símbolos zodiacales como el *Horoscope D'Arthur Rimbaud* por Paul-Chardon (*Minotaure*, N° 3-4, en la página 38).

El segundo texto dirigido a los lectores de la revista pertenece al N° 9 de esta misma, refiriéndose al camino recorrido entre el sexto y noveno número, haciendo referencia a la crítica y recepción de esta publicación así como las dificultades económicas que venía enfrentando frente a el conflicto armado que se estaba fraguando hasta el estallido de la 2ª Guerra Mundial en 1939, año en que se publica su último número. Pero aún así los artífices de esta revista seguían manteniendo la esperanza de poder seguir desarrollando este proyecto con las mismas bases que asentaron en 1933.

Por último, encontramos "La Eternidad de *Minotaure*" dirigida a sus lectores en este número doble (12-13) publicado en 1939, donde se sigue mostrando firme ante el conflicto armado, dejando claro que su intención es continuar y seguir ofreciendo la misma revista de exquisito contenido con la que se presentaron por primera vez, algo que tristemente no pudo llegara ser, siendo este número el final de *Minotaure*.

MINOTAURE publie le premier, la production d'artistes dont l'œuvre est d'intérêt universel.

Chaque numéro comprend également des études sur les tendances artistiques et littéraires qui caractérisent les années présentes. Pour ce, nous faisons appel aux écrivains spécialisés, aux savants et aux poètes les plus représentatifs de la génération actuelle.

Cependant MINOTAURE n'est pas seulement une revue d'information.

Il est impossible d'isoler aujourd'hui les arts plastiques de la poésie et de la science. Les mouvements modernes les plus caractéristiques ont étroitement associé ces trois domaines.

MINOTAURE, tenant à insister sur ce point, publie un grand nombre de textes d'ordre littéraire.

MINOTAURE affirme sa volonté de retrouver, de réunir des éléments qui ont constitué l'esprit du mouvement moderne pour en étendre le rayonnement, et il s'attache, grâce à un essai de mise au point de caractère encyclopédique, à désencombrer le terrain artistique pour redonner à l'art en mouvement son essor universel.

MINOTAURE veut être une revue constamment actuelle.

Bases de la revista *Minotaure*

MINOTAURE es el primero en publicar el trabajo de artistas cuya obra es de interés universal.

Cada número incluye también estudios sobre las tendencias artísticas y literarias que caracterizan los años actuales. Para ello, recurrimos a los escritores especializados, académicos y poetas más representativos de la generación actual.

Sin embargo, **MINOTAURE** no es sólo una revista de información.

Hoy es imposible aislar las artes visuales de la poesía y la ciencia. Los movimientos modernos más característicos han asociado estrechamente estos tres campos.

MINOTAURE, queriendo insistir en este punto, publica un gran número de textos de carácter literario.

MINOTAURE afirma su deseo de recuperar y reunir los elementos que constituyeron el espíritu del movimiento moderno para extender su influencia, y se esfuerza, mediante un ensayo enciclopédico, en despejar el campo artístico para dar al arte en movimiento su expansión universal.

MINOTAURE pretende ser una revista constantemente actualizada.

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor www.DeepL.com/Translator

A NOS LECTEURS

FIDÈLE à ses engagements, *Minotaure* achève avec ce numéro la *seconde série* de ses publications (n° 6 au n° 9). L'accueil qu'ont rencontré, tant auprès de la critique que du public ses plus récents cahiers nous autorise à penser que leur présentation ne l'a cédé en rien à celle des précédents : *Minotaure* demeure le magazine littéraire, artistique et scientifique de haut luxe qu'il a prétendu être. Bien que le souci de ce luxe même, de l'avis de quelques censeurs négligeables, constitue à notre époque un paradoxe, nous estimons que l'ŒIL, en sa qualité de premier auxiliaire de l'ESPRIT, demande à être satisfait au même titre que ce dernier et qu'une revue comme la nôtre, dans la mesure où elle parvient à surmonter les conditions économiques de moins en moins propices qui sont faites à l'édition, doit au moins engendrer le préjugé favorable de la *difficulté vaincue*.

Non moins fidèle à son programme, *Minotaure*, sans s'écarter en rien de la ligne initiale qu'il s'est tracée, a tenu compte systématiquement du plus ou moins grand intérêt que le monde lettré a porté à telle ou telle de ses initiatives. Il s'est appliqué à proportionner à l'expression dûment formulée de cet intérêt la représentation ultérieure de chacune des branches de l'activité intellectuelle qui concourent à former pour une époque l'ARBRE DE VIE. La succession de ses numéros présente à cet égard une valeur expérimentale de mise au point. L'expérience proprement dite que nous poursuivons ne saurait admettre d'autres constantes que la *qualité* des matériaux qu'elle met en œuvre et l'*audace* avec laquelle, sur quelque plan que ce soit, les recherches que nous jugeons les plus intéressantes sont conduites.

En présence d'une actualité de jour en jour plus dévorante et tout compte tenu des formes de notre périodicité nous croyons pouvoir dire que, fidèle à son titre même, *Minotaure* s'est proposé d'absorber et de dépasser en ce qu'elle a de toujours épisodique, cette actualité. Nous nous réclavons de cette opinion qu'on ne peut faire œuvre d'art ni même en dernière analyse, œuvre utile en s'attachant à n'exprimer que le *contenu manifeste* d'une époque et que ce qui importe par dessus tout est l'expression de son CONTENU LATENT.

A NUESTROS LECTORES

Fiel a sus compromisos, *Minotaure* completa con este número la segunda serie de sus publicaciones (nº 6 a nº 9). La acogida que han tenido sus últimos números, tanto por parte de la crítica como del público, permite pensar que su presentación no es inferior a la de los anteriores: *Minotaure* sigue siendo la revista de alta calidad literaria, artística y científica que debía ser. Aunque la preocupación por este mismo lujo, en opinión de algunos censores insignificantes, constituye una paradoja en nuestro tiempo, consideramos que el ojo, como primer auxiliar de la mente, exige ser satisfecho de la misma manera que ésta, y que una revista como la nuestra, en la medida en que logre superar las condiciones económicas cada vez menos favorables que se hacen a la edición, debe engendrar al menos el prejuicio favorable de la dificultad superada.

No menos fiel a su programa, *Minotauro*, sin desviarse en absoluto de la línea inicial que había trazado, tuvo en cuenta sistemáticamente el mayor o menor interés que el mundo literario prestaba a tal o cual de sus iniciativas. Ha procurado proporcionar a la expresión debidamente formulada de este interés la representación posterior de cada una de las ramas de la actividad intelectual que le aportan un valor que admite otras constantes que la calidad de los materiales que utiliza y la audacia con que, en cualquier nivel, se realizan las investigaciones que consideramos más interesantes.

En presencia de una actualidad cada vez más devoradora y teniendo en cuenta las formas de nuestra periodicidad, creemos poder decir que, fiel a su propio título, *Minotaure* se ha propuesto absorber y superar esta actualidad en lo que tiene de episódico. Afirmamos ser de la opinión de que no se puede hacer una obra de arte, ni siquiera en última instancia, una obra útil, expresando únicamente el contenido manifiesto de una época y que lo que importa por encima de todo es la expresión de su CONTENIDO LATENTE.

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor www.DeepL.com/Translator

Éternité de Minotaure

Le printemps de 1939, tout chargé qu'il est de menaces, n'en prescrit pas moins au soleil de parcourir les constellations qui donnent leur nom aux trois premiers signes du Zodiaque. Comme tout autre il est centré sur le retour en pleine lumière du taureau blanc d'écume dont les amours avec une femme doivent engendrer le Minotaure. Ce retour, qui implique et traduit la libération de forces particulières tout appliquées au triomphe de la VIE, est aussi inéluctable que les arbres en fleurs.

Ainsi la publication de ce numéro double, sur quoi s'achève la troisième série de notre revue, se trouve coïncider avec la disposition astrologique qui lui est adéquate. Sous la persistance du vieux mythe s'affirme une fois de plus l'esprit qui n'a cessé de nous animer. Cet esprit s'incarne dans la saison où la sève fuse et où tend à prédominer la loi de la TOUTE-UISSANCE DU DÉSIR.

Un des reproches auxquels, dans ces conditions, nous pouvons nous montrer le moins sensibles est celui de paraître à trop longs intervalles. En effet, dans la période présente où universellement la vie intérieure est quelque peu sacrifiée, nous ne nous croyons pas tenus à une périodicité très rigoureuse. Nous préférons attendre que la documentation qui nous parvient se filtre et se distille jusqu'à se réduire à un témoignage homogène et essentiel dans le sens de L'ACTION que nous avons entreprise et au delà du point où nous avait menés jusque là cette action. Nous pensons mettre de notre côté toutes les chances de DURÉE en obtenant de chacun de nos collaborateurs un concours d'ordre parfaitement original et exceptionnel, équivalant sur le plan mental à la découverte et à l'indication d'un nouveau GISEMENT.

C'est par là que nous avons la prétention de nous opposer à toutes les revues existantes, que nous avons aussi la certitude de nous faire entendre très loin, en dépit de l'agitation panique de moins en moins localisable et même de l'aboiement des canons.

MINOTAURE, *la revue à tête de bête*, se distingue foncièrement de toute autre publication à tête de membre de l'Institut ou de conservateur de musée. Elle se fait de l'événement artistique, intellectuel une conception A REBOURS DE TOUTES LES CONCEPTIONS RÉTROGRADES. C'est dire que pour elle l'événement en question ne peut aucunement consister dans la résurrection, à grand renfort de dorures, des vieilles miniatures et des livres d'heures, dans la tenue au jour le jour du catalogue illustré d'un peintre célèbre ou dans l'émission à 2 fr. 25 du timbre à l'effigie de Cézanne.

Devant la faillite incontestée du rationalisme, faillite que nous avions prévue et annoncée, la solution vitale n'est pas dans le recul mais dans l'AVANCE VERS LES NOUVEAUX TERRITOIRES. Ces territoires, notre ambition a été de les désigner, de les définir. Notre rôle est à tout prix de maintenir, de continuer à améliorer cette position.

La Eternidad de *Minotaure*

La primavera de 1939, por muy amenazante que sea, prescribe sin embargo que el sol recorra las constelaciones que dan nombre a los tres primeros signos del Zodíaco. Como todas las demás, se centra en el regreso a la luz plena del espumoso toro blanco cuyos amores con una mujer van a producir el Minotauro. Este retorno, que implica y traduce la liberación de fuerzas particulares aplicadas todas al triunfo de la VIDA, es tan ineludible como los árboles en flor.

Así, la publicación de este número doble, con el que finaliza la tercera serie de nuestra revista, coincide con la disposición astrológica que le corresponde. Bajo la persistencia del viejo mito, se afirma de nuevo el espíritu que siempre nos ha animado. Este espíritu es, una vez más, el que nunca ha dejado de animarnos. Este espíritu se encarna en la estación en la que la savia se funde y en la que la ley del deseo todopoderoso tiende a prevalecer.

Una de las críticas a las que, en estas condiciones, podemos ser menos sensibles es la de aparecer a intervalos demasiado largos. En efecto, en la época actual, en la que la vida interior está algo sacrificada, no nos atenemos a una periodicidad muy rigurosa. Preferimos esperar a que la documentación que nos llega se filtre y decaiga hasta quedar reducida a un testimonio homogéneo y esencial en la dirección de la acción en la que hemos entrado y más allá del punto al que esta acción nos ha conducido hasta ahora. Creemos que nos estamos dando la mejor oportunidad de éxito al obtener un resultado excepcional, equivalente en el plano mental al descubrimiento e indicación de un nuevo el descubrimiento y la indicación de un nuevo yacimiento.

Así es como pretendemos oponernos a todos los polvorines existentes, y como estamos seguros de que se nos escuchará a lo lejos, a pesar del pánico que cada vez es menos localizable, e incluso a pesar del ladrido de los cañones.

MINOTAURE, la revista con cabeza de bestia, se distingue forzosamente de cualquier otra publicación con cabeza de miembro del Instituto o de conservador de museo. Tiene una concepción del acontecimiento artístico e intelectual opuesta a toda concepción retrógrada. Esto significa que para ella el acontecimiento en cuestión no puede consistir en la resurrección, muy dorada, de vicarios y libros de horas en miniatura, en el mantenimiento cotidiano del catálogo ilustre de un pintor famoso o en la emisión de un sello con la efigie de Cezanne a 2,25 francos.

Ante el innegable fracaso del racionalismo, fracaso que habíamos previsto y anunciado, la verdadera solución no es retroceder sino avanzar hacia nuevos territorios. Nuestra ambición ha sido diseñar y definir estos territorios. Nuestro papel es mantener a toda costa, seguir mejorando.

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor www.DeepL.com/Translator